

L'arbre à pommes

Conte en breton, musique et danse bretonne, chant traditionnel
Kontadennoù, kanaouennoù ha dañsoù Breizh



Entrez dans le monde merveilleux
de l'arbre à pommes
peuplé de korriganes et bercé de danses
et de mélodies traditionnelles

Burzhudoù a leiz o varvailhat,
o tañsal hag o kanañ war un dro

L'arbre à pommes

Awenn PLOUGOULM
Kan ha kontadennoù
Chanteuse et conteuse



Quillidiec awennig@yahoo.com
29 450 COMMANA 06 60 56 78 07

facebook.com/awenn.plougoulm

www.awenn.canalblog.com

Awenn PLOUGOULM de *L'arbre à pommes* présente

6 spectacles de conte musical en bilingue breton~français

Ti Pom , très jeune public (6 mois à 4 ans)	380 €	(2 artistes)
Tok 'n Emil , pour enfants 3 à 9 ans (cycle 1 et 2)	250 €	(solo)
Veillée , tout public	250 €	(solo)
Aval Oranjez , tout public	250 € à 570 €	(1 à 3 artistes)
Elfen , tout public	250 € à 570 €	(1 à 3 artistes)
Lavandières de jour, lavandières de la nuit , tout public	380 € à 760 €	(2 à 4 artistes)

2 groupes de Fest noz

Kea Trio Chant, Violon, Oud, Vibraphone et Tapan	380 € à 570 €	(2 à 3 artistes)
Ropars ~ Plougoulm Kan ha diskan polyphonique	380 €	(2 artistes)

2 groupes de Concert

Mister Luna	250 € à 570 €	(1 à 3 artistes)
Hoper	250 € à 570 €	(1 à 3 artistes)

Pas de contrainte technique spécifique pour le lieu d'accueil

Rémunération par spectacle : 1 cachet isolé au SMIC par artiste

Salaire brut	120 €
Salaire net	~ 100 €
Charges (approximatif)	~ 90 €
Global à déclarer au Guso par artiste	190 €

ou facturation par **Paker Prod** en supplément

Prévoir les repas, catering et hébergement si besoin.

Frais de déplacement : 0,35 € / km

Awenn fournit des éléments de communication pour promouvoir l'événement (images, texte de présentation) et les artistes peuvent se rendre disponible pour une éventuelle émission de radio, e galleg pe e brezhoneg.

Ti Pom

Spectacle très jeune public (6 mois - 4 ans)

Conte musical bilingue (breton-français).

Pour les enfants et leurs parents, bretonnants ou non



Ur wech e oa ur wezenn. Il était une fois ... la terre, l'eau, le soleil et le vent. Un arbre pousse. Ses branches s'élèvent vers le ciel. Selaouit an delioù. C'hwezhit ar bleunioù. Ses feuilles bruissent. Ses fleurs s'épanouissent. Frouezhus !

Avaloù Tad kozh 'zo mat-kenan. Mez Ti Pom n'eus c'hoant da blantañ ur wezenn Liez-frouez. Opala ! Lakaet 'vo diaez gant kement-mañ ...

Ti Pom vend toutes les pommes de son grand-père pour acheter une graine d'arbre Multifruits. Mais le jardinier en herbe n'obtient qu'une seule récolte par graine. Et les fruits de cet arbre sont bien étranges ... Kaer eo heuliañ avanturioù margodennoù moutig Ti Pom.



Awenn Plougoum conte en breton, rendu accessible aux débutants par un jeu bilingue, accompagnée de Mayeul Loisel, compère musicien, et de leurs marionnettes sympathiques, et empreintes d'une jolie fraîcheur enfantine.

Très jeune public (6 mois - 4 ans) et leurs parents, bretonnants ou non

Durée : ~ 30 mn

Jauge : jusqu'à 40 enfants accompagnés. Autonome en sonorisation jusqu'à 100 personnes.

Installation et balances : 30 mn - Démontage : 15 mn

Langue : bilingue breton~français

Espace scénique 4 x 3 m minimum

Tarif : 380 € (2 cachets au smic) + frais de déplacement

Tok 'N Emil

Spectacle jeune public de conte musical bilingue (breton-français)



Pour les enfants et leurs parents, bretonnants ou non

Awenn Plougoulm conte en breton, rendu accessible aux débutants par un jeu bilingue. Ses marionnettes sympathiques aident les enfants à suivre le fil des aventures d'Emil, le fameux krokodil des Monts d'Arrée.

Ur wech e oa, Emil ar c'hokodil. Ne rae ket bil dindan ar glav bilh, a-drugarez d'e dog ledan. Nemet dont a reas Ferdinand, an aotrou Olifant da laerezh e dog digantañ. Ar glav a goueze pilh war benn an Emil, fuloret mik.

Emil ne se faisait pas de bile sous la pluie, car il avait un beau chapeau. Ferdinand l'éléphant lui joua un mauvais tour : il lui déroba le précieux chapeau. De grosses gouttes de pluie tombèrent sur la tête d'Emil et cela le mit très en colère.

Jeune public bretonnant, 3-9 ans (cycle 1 et 2) accompagnés de leurs parents ou encadrants.

Durée : ~ 45 mn

Jauge : jusqu'à 40 enfants accompagnés. Autonome en sonorisation jusqu'à 100 personnes.

Installation et balances : 30 mn - Démontage : 15 mn

Langue : bilingue breton~français

Espace scénique 4 x 3 m minimum

Tarif : 250 € (1 cachet) + frais de déplacement

Aval Oranjez

Spectacle tout public
Conte musical bilingue (breton-français)



Awenn et son compère s'aventurent dans une exploration musicale et contée des chansons traditionnelles de Bretagne ou de pays lointains sur le thème de la pomme.

Conté en bilingue breton-français, pour le plaisir de tous, ce spectacle s'adresse au plus grand nombre. Le public entendra parler de pommes merveilleuses, capables de guérir n'importe quelle maladie, et pourra chanter gaiement quelques hymnes au cidre de nos contrées !

Burzhudoù a leiz o varvailhat, o tañsal hag o kanañ war un dro.

Les mélodies et la langue bretonne s'y enchevêtrent avec poésie.

Tout public (bretonnants ou non)

Durée : environ une heure

Jauge : 250. Autonome en sonorisation jusqu'à 100 personnes. Au-delà : prévoir un technicien.

Installation et balances : 30 mn - Démontage : 15 mn

Langue : bilingue breton~français

Espace scénique 4 x 3 m minimum

Tarif : 380 € (2 cachets au smic) + frais de déplacement

Veillée

À la mode d'une veillée contée en breton, agrémentée de chant, et d'une initiation à la danse bretonne, Awenn invite l'assemblée à plonger dans le monde merveilleux de l'Arbre à pommes, le temps d'une soirée, où les mélodies et la langue bretonne s'enchevêtrent avec poésie.

Abadennoù savet evit ar vugale, pe ar re deuet, diwar engoun Breizh.
Korriganed a bep seurt, lutuned an tiegezh, barzhed ar vro, anevaled moutig,
tudennoù divoutin ha kement 'zo c'hoazh. Klevet ha lavaret ... burzhudoù a leiz
o varvailhat, o tañsal hag o kanañ war un dro.



Spectacle en solo

- contes et légendes locaux
- chant traditionnel
- initiation à la danse bretonne



Tout public (bretonnants ou non)

Durée : une à deux heures, selon la demande

Jauge : 250. Autonome en sonorisation jusqu'à 100 personnes.

Au-dela : prévoir un technicien.

Installation et balances : 30 mn - Démontage : 15 mn

Langue : bilingue breton~français

Espace scénique 4 x 3 m minimum

Tarif : 250 € (1 cachet) + frais de déplacement

Inspirée des paysages sauvages des Monts d'Arrée et des côtes du Finistère, Awenn Plougoulm puise dans le répertoire de tradition orale collecté en Basse Bretagne. Elle emmène le visiteur à la rencontre des Korrigan, des enchanteurs, et autres personnages de légende.



Awenn propose des contes bilingues, accessibles aux débutants en langue bretonne. Elle aime danser et partager ses contes et ses chansons avec l'auditoire lors de rencontres conviviales, comme les Festoù-noz ou les veillées.



Deuxième prix "Conte en breton"
du Kan ar bobl 2015
et premier prix en 2016

Percussionniste de formation classique et chanteuse traditionnelle à la fois, Awenn a participé à diverses créations artistiques avec notamment Bleuniardur, Abadenn, Kervalan, Tevenn, Mona Bodennec, Ar Bleuniou Kignez, Strollad Goueled Leon, Eostiged ar Stangala.

Après un Bac F11, un Deug de Musicologie, une Licence de Celtique, et un Master de phonologie (linguistique), elle a obtenu un Master de Tourisme culturel. Elle est devenue coordinatrice du Salon du livre *Contes et légendes* et a créé l'Arbre à pommes.

Awenn a appris le breton avec sa mère et sa grand mère et a consolidé ses connaissances en suivant des cours dès le collège, puis avec Roudour et Stumdi, et enfin à l'UBO.

Professeur de musique en langue bretonne dans les collèges bilingues du Nord Finistère de 2001 à 2007, elle se spécialise sur le terroir Léon et se forme à la pédagogie du chant. Awenn est passionnée de gavotte des Monts d'Arrée et de dañs round du Pays Pagan.

Awenn propose des Ateliers

Conte, Danse bretonne

Chant et Kan ha Diskan

en cours particulier ou en atelier collectif
en français et en breton



facebook.com/awenn.plougoulm

www.awenn.canalblog.com



Permanente de Dastum Bro Leon de 2004 à 2007, Awenn s'intéresse au Round Pagan, sur la côte Nord du Finistère. Et c'est au contact des bretonnants croisés lors de collectages qu'elle se passionne pour ce que Jules Gros appelle "le trésor du breton parlé".

Dans un projet d'étude de la musicalité de la langue, elle séjourne au Vietnam et en Asie du sud-est pour acquérir quelques notions sur les langues "à ton".



Awenn a chanté ses premières gavottes avec Nolwenn Carrer et Pascale Moisan, rencontrées au CBAP lors du cours d'Alain Leclerc. Elle a continué sa formation et sa pratique du kan ha diskant auprès de Maurice Poulmarc'h, Armel An Ejer et Marc Clériveret.

Awenn poursuit sa formation de vibraphone au conservatoire de Brest, dans le département jazz.



Heureuse d'avoir également croisé la route de Simone Alvès, Agnès Deaunau et du trio Aurélie Ily, Marie et Klervie Verveur, de Torr Penn, de Tevenn, de ses commères de ChuchuMuchu : Anne Cécile Poyard, Katell Kloarec et Magali Delaygues, Awenn travaille à présent sur le patrimoine oral des Monts d'Arrée.

Elle s'amuse à conter des histoires de korrigans, ou à habiller le Kan ha Diskant de polyphonies jouées et de musique exotique avec la complicité d'Eileen Evans, Belén Sandoval, Edern Fulup, Lynda Roparts, Philip Hardy, Mayeul Loisell, Maxence Andrzejewsky, et de ses autres compères de Kan ha Diskant, marionnette, danse, théâtre, musique, ... lors de de Festoù noz, concerts, balades contées, spectacles et ateliers.

Mayeul LOISEL travaille en tant que musicien (Violon, Oud) et comédien (visuel, masque) avec différents groupes de musique et compagnies de Théâtre (de salle ou de rue) ou encore de cirque.

Sa musique est faite d'influence traditionnelle, Classique et Jazz depuis l'Inde à L'Égypte, en passant par la Turquie ou la Roumanie. Il se passionne pour les musiques Tsiganes et musiques du monde qui traversent les frontières et mélangent les gens et les genres. Cette musique prend tout son sens et sa sensibilité au travers de ses compositions personnelles.



Il fonde et dirige sa propre compagnie sous le nom de L'OISELLERIE depuis août 2016, afin de produire, diffuser et créer des spectacles vivants, encadrer des ateliers de pratiques artistiques et organiser un carnaval à Commana. www.mayeulloisel.jimdo.com

C'est dans le cadre de l'Okestre Eklektik que Mayeul et Awenn commencent à jouer ensemble. Leur travail sur le conte musical en bilingue breton~français commence en 2017. Le duo est inventif !



Hoper

Voix, contrebasse et vibraphone
Conte musical d'inspiration bretonne



Awenn Plougoulm : conte, chant et vibraphone

Lynda Ropars : chant, bruitage

Philip Hardy : contrebasse, guitares, chant, ordinateur

Hoper s'aventure dans une exploration des éléments fondamentaux : l'eau, l'air, la terre, le feu ; le tout, le reste, la pomme d'orange ... et en propose une mise en musique "libre et expérimentale" au travers de contes, gwerzhioù, sonioù de Bretagne et d'autres univers ... sonores.

Les mélodies et la langue bretonne s'y enchevêtrent avec poésie.

Quelques lieux d'accueil du trio Hoper :

Soirées conte au *Youdig*, auberge des Monts d'Arrée.

Chapelle Lochrist, dans le Nord Finistère

Salle du *Roudour*, à St Martin des Champs

Béaj Kafe à Brest

Veillées du Parc d'Armorique à Guerlesquin

Ti Menez Are à Brasparts

Tout public

Durée : environ 1h15

Jauge : 250. Autonome en sonorisation jusqu'à 100 personnes. Au-delà : prévoir un technicien.

Langue : breton~français~anglais

Espace scénique 4 x 3 m minimum.

Installation et balances : 30 mn - Démontage : 15 mn

Tarif : à partir de 250 € + frais de déplacement

Hoper en studio



Awenn PLOUGOULM et Philip HARDY



Duo Chant - Fest Noz

Ropars ~ Plougoulm

Du Kan ha diskan dans la plus pure de son expression : apparence brute, technique subtile, phrasé ciselé. Mais aussi de la fantaisie et de la nouveauté : des arrangements et de la polyphonie pour le plaisir de "faire sonner" des compositions qui puisent dans la tradition et parlent de nos vies d'aujourd'hui.

Ces deux jeunes femmes des Monts d'Arrée allient tradition et modernité sans même s'en soucier. Elles vivent et partagent simplement leur langue et leur culture avec évidence et spontanéité.

Ce qui les pousse sur scène ?

La joie inépuisable de faire vibrer et résonner les mots autant que les corps ; Le plaisir de l'échange d'énergie simple et vrai du chant à danser.



Kan ha diskan "mod kozh" :
kalet evel karreg o selaou
diabell, tanav ha kizellet o sellet
a dost. Met traoù nevez ivez :
tonioù lieskanet ha kempennet,
komzoù savet diwar hor buhez
a-vremañ.

Petra a dalv bezañ
"hengounel" pe bezañ
"modern" ?

Ne vern d'an div blac'h
yaouank-se e gwirionez :
bevañ a reont ha reiñ a
reont da glevout hor yezh
hag o sevenadur en un
doare anat ha splann.

Petra a lak anezho da bignat
war ul leurenn ?

Ar joa da lakaat an
asamble, korf hag ene, da
dregerniñ, da zasseniñ.
Plijadur an eskemm nerzh
gwir hag eeun o kanañ da
zañsal.

www.facebook.com/ropars.plougoulm

www.tamm-kreiz.bzh/groupe/6736/Ropars-Plougoulm

Video Ropars Plougoulm war Menez Are : <https://youtu.be/vjvAERFZcmY>

Tarif : 380 € (2 cachets au smic) + frais de déplacement

Kea

Musique à danser ~ Fest NOZ

Awenn Plougoulm : Chant - Vibraphone

Mayeul Loisel : Chant - Violon - Houd

Maxence Andrzejewski : Tapan - Derbouka



Kea signifie « vas-y ». Les 3 compères aient avec audace les mélodies et les rythmiques traditionnelles de Bretagne à celles d'univers lointains pour le plus grand bonheur des danseurs qui sont invités à entrer dans la ronde ou à inviter leur cavalière pour une scotish bennag, au son des compères des Monts d'Arrée.

Tout public

Durée : environ une heure

Jauge : Autonome en sonorisation jusqu'à 100 personnes. Au-dela : prévoir un technicien.

Installation et balances : 30 mn

Langue : breton~français~anglais

Espace scénique 4 x 3 m minimum

Tarif : 570 € (3 cachets au smic) + frais de déplacement

Awenn et ses commères proposent une approche originale du patrimoine :

Lavandières de jour ...



Scènes humoristiques de la vie quotidienne de lavandières costumées.

Spectacle créé à partir de la matière collectée par Daniel Giraudon, enseignant-chercheur à l'UBO. Répertoire traditionnel de chant à écouter et à danser de Basse Bretagne.

Les oreilles s'ouvrent sur des bruits de brosse, de battoir et d'eau, qui accompagnent les contes et les chansons traditionnelles offerts aux passants.

En breton et en français, les commérages incessants dévoilent la vie des femmes au travail dans leurs moindres détails. Elles mettent en garde contre les ...

Lavandières de la nuit

Tout public

Durée : environ une heure

Jauge : 100 personnes

Langue : breton~français

Espace scénique 4 x 3 m minimum.

Installation et balances : 30 mn - Démontage : 15 mn

Tarif : 570 € (3 cachets au smic) + frais de déplacement





Awenn chante dans DARK NOZ, spectacle de rue de danse bretonne.

Création 2016 du Cercle celtique Eostiged ar Stangala, Quimper.

<http://www.eostiged.com/nos-spectacles/dark-noz>

DARK NOZ propose un univers flamboyant et inédit, interrogeant le spectateur sur ses idées reçues ou le rapport à l'autre et l'important dans l'énergie de la danse.



Awenn intervient régulièrement au sein d'[ADDES](#) et de [Ti Menez Are](#)



Initiée au conte en breton par les léonards des veillées Dastum, les amis du Youdig, et Addes, elle redécouvre le plaisir de partager les histoires de korrigans et de personnages extraordinaires lors de son travail au lancement du premier Salon du Livre Contes et Légendes à Botmeur, pour l'Office de Tourisme du Yeun Elez.

Awenn a organisé cette rencontre de conteurs de divers horizons, qui a lieu à Botmeur chaque année, le dernier dimanche d'Avril. Patrik Ewen nous a fait l'honneur de parrainer l'événement.

<http://www.yeun-elez.com/salon-contes-et-legendes.php>

Mister Luna

Un voyage dans le temps et sur d'autres continents ...
un mix improbable de chansons dont le fil conducteur est la jeunesse.

Répertoire mêlant la poésie à l'énergie du rap,
de la cumbia (musique sud-américaine),
du swing et de la chanson française.



Eileen Evans (chant, accordéon)

Belén Sadoval (chant)

Edern Fulup (guitare électrique)

Awenn Plougoulm (chant, vibraphone)

Tout public

Durée : environ une heure

Jauge : 250. Autonome en sonorisation jusqu'à 100 personnes. Au-delà : prévoir un technicien.

Langue : breton~français~anglais~espagnol

Espace scénique 4 x 3 m minimum.

Installation et balances : 30 mn - Démontage : 15 mn

Tarif : nous consulter

E brezhoneg

Awenn 'zo bet stummet war ar sonerezh klassel hag engounel war un dro. Kanañ, dañsal, kontañ ha seniñ vibraphone a ra ingal.

Desket n'eus brezhoneg gant he mamm hag he mamm gozh. Ha sudiet ar yezh ivez e skolaj Sant Franses, e Roudour, e Stumdi, hag e skol veur Brest betek ar Master. Peurzesket brezhoneg dre gomz gant tud ar vro, ha dre he labour e Dastum Bro Leon.

Ostizez eo hi e Ofis an Touristed Menez Are, e-karg eus Saloñs al levrioù *Kontadennoù ha mojennoù* e Boneur. Kelenerez muzik, plij' a ra dezhi ivez kontañ ha kanañ er veilhadeoù hag er Festoù-noz gant Lynda Ropars, Philip Hardy, pe gant Eileen Evans, hag ivez gant ar strollad Kea.

Krouet 'neus L'Abre à Pommes, da ginnig abadennoù kontadennoù ha muzik, e brezhoneg hag e galleg, savet evit ar vugale, pe ar re deuet, diwar engoun Breizh. Gounezet n'eus kentañ priz ar c'hontadennoù e brezhoneg Kan ar Bobl 2016. Kaer eo heuliañ avanturioù Emil ar c'hrokodil, ar yarig wenn ha Ferdinand an aotrou Olifant, sikouret gant margodennoù moutig.

Kustum eo Awenn da gas touristed dre heñchoù treuz Menez Are, o kontañ dezho burzhudoù a leiz o varvailhat, o dañsal hag o kanañ war un dro. Korriganed a bep seurt, lutuned an tiegezh, barzhed ar vro, anevaled moutig, kanerezed an noz, an Ankou, tudennoù divoutin ha kement 'zo c'hoazh. Klevet ha lavaret ...

Awenn a gustum kemer perzh e abadennoù Addes, Ti Menez Are, ar Youdig, hag Eostiged ar Stangala, Kelc'h Keltiek Kemper : Dark Noz, Tradideiz ... Ar Round Pagan, Gavotenn ar Menez hag Gavotaj Breizh-Uhel eo a blij dezhi ar muiañ !





L'arbre à pommes propose un ensemble de spectacles et d'interventions, prioritairement en breton, autour du patrimoine oral du Finistère : conte, danse, musique, chant et Kan ha diskan.

L'arbre à pommes

Tourisme Culturel

Awenn PLOUGOULM

awennig@yahoo.com

06 60 56 78 07

www.facebook.com/awenn.plougoulm

www.awenn.canalblog.com

